

翻譯名義集卷一之三

Ti Shan Kough,

許地山



冊一

1810  
3100





翻譯名義序

宋唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以爲  
內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯  
音義表而出之別爲一編然未及竟而顯親深老示  
余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一  
見而喜曰是余意也他日總目成別錄可置矣已而  
過平江雲遂來見願求敘引余謂此書不惟有功於  
讀佛經者亦可護謗法人意根唐奘法師論五種不  
翻一祕密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六



6350

✓



番語名彙身  
義三此無故。如閻浮樹中夏實無此木。四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來。常存梵音。五生善故。如般若尊重。智慧輕淺。而七迷之作。乃謂釋迦牟尼。此名能仁。能仁之義。位卑周孔。阿耨菩提。名正徧知。此土老子之教。先有無上正真之道。無以爲異。菩提薩埵。名大道心眾生。其名下劣。皆掩而不翻。夫三寶尊稱。譯人存其本名。而肆爲謗毀之言。使見此書。將無所容其喙矣。然佛法入中國。經論日以加多。自晉道安法師。至唐智昇。作爲目錄圖經。蓋十餘家。今大藏諸經。猶以昇法師開元釋教錄爲準。後人但增

宗鑑錄。法苑珠林。於下藏之外。如四卷金光明經。摩訶衍論。及此土證道歌。尙多有不入藏者。我國家嘗命宰輔爲譯經潤文使。所以流通佛法至矣。特未有。一人繼昇之後。翻譯久遠。流傳散亡。眞贗相乘。無所攷據。可重歎也。雲雖老矣。尙勉之哉。紹興丁丑重午日序

龍門山志卷二

十蘇賦詠卷二

卷二

龍門山志卷二



翻譯名義集目錄

卷第一

十種通號第一

諸佛別名第二

通別三身第三

釋尊姓字第四

卷第二

三乘通號第五

菩薩別名第六

度五比丘第七

等十大弟子第八

總諸聲聞第九

宗釋論主第十

卷第三

宗翻譯主第十一

七眾弟子第十二

卷第四

釋氏眾名第十三

八部第十四

四魔第十五



卷第五

僊趣第十六

人倫第十七

帝王第十八

后妃第十九

長者第二十

外道第二十一

六師第二十二

時分第二十三

卷第六

鬼神第二十四  
畜生第二十五

卷第七

地獄第二十六

世界第二十七

諸國第二十八

眾山第二十九

諸水第三十

林木第三十一

卷第八



五果第三十二

百華第三十三

眾香第三十四

七寶第三十五

數量第三十六

卷第九

什物第三十七

顯色第三十八

總名三藏第三十九

十二分教第四十

卷第十

律分五部第四十一

論開八聚第四十二

示三學法第四十三

辯六度法第四十四

釋十二支第四十五

明四諦法第四十六

止觀三義第四十七

卷第十一

眾善行法第四十八



卷第十二

三德祕藏第四十九

法寶眾名第五十

卷第十三

四十二字第五十一

名句文法第五十二

卷第十四

增數譬喻第五十三

半滿書籍第五十四

卷第十五

唐梵字體第五十五

煩惱惑業第五十六

卷第十六

骨心意識法第五十七

卷第十七

陰入界法第五十八

卷第十八

統論二諦第五十九

沙門服相第六十

卷第十九



鍵椎道具第六十一

齋法四食第六十二

篇聚名報第六十三

卷第二十

寺塔壇幢第六十四

目錄終

雪山大士。求半偈而施身。法愛梵志。敬四句而析骨。久沈苦海。今遇慈舟。秉志竭誠。采經集論。宜安像前。燒香禮拜。息塵勞之雜念。游般若之法林。終卷掩帙。攝心靜坐。照元明之本體。復常寂之性原。雖萬有以施爲。然一無而亦絕。無機子法雲奉勉。

翻譯名義集卷第一

言辭其古。宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編首四

夫翻譯者。謂翻梵天之語。轉成漢地之言。音雖似

別。義則大同。宋僧傳云。如翻錦繡。背面俱華。但左

右不同耳。譯之言易也。謂以所有。易其所無。故以

此方之經。而顯彼土之法。周禮掌四方之語。各有

其官。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。

今通西言。而云譯者。蓋漢世多事北方。而譯官兼

善西語。故摩騰始至。而譯四十二章。因稱譯也。言

名義者。能詮曰名。所以爲義。能詮之名。胡梵音別。



自漢至隋皆指西域以爲胡國。唐有彥琮法師獨分胡梵葱嶺已西並屬梵種鐵門之左皆曰胡鄉。言梵音者劫初廓然光音天神降爲人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵天所制原始垂則四十七言寓物合成隨事轉用流演枝派其源浸廣因地隨人微有改變語其大較未異本源而中印度特爲詳正辭調和雅與天音同氣韻清亮爲入軌則或問玄奘三藏義淨法師西游梵國東譯華言指其古翻證曰舊訛豈可初地龍樹論梵音而不親。如以耆闍名鷲掘名頭奘云訛也合云姑栗羅矩吒三賢羅什譯秦言

而未正。

什譯羅睺羅爲覆障奘譯羅怛羅爲執日

既皆紕繆安得感通

澤及古今福資幽顯今試釋曰秦楚之國筆聿名殊殷夏之時文質體別况其五印度別千載日遙時移俗化言變名遷遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之舊譯苟能曉意何必封言設筌雖殊得魚安別法雲十歲無知三衣濫服後學聖教殊味梵言由是思義思類隨見隨錄但經論文散疏記義廣前後添削時將二紀編成七卷六十四篇十號三身居然列目四洲七趣燦爾在掌免檢閱之勞資誠證之美但媿義天彌廣管見奚周教海幽深叢測



烏盡其諸缺疑。傾俟博達者也。時大宋紹興十三年歲次癸亥。仲秋晦日。居彌陀院。扶病云爾。

十種通號篇第一

福田論敘三寶曰。功成妙智。道登圓覺。佛也。玄理幽微。正教精誠。法也。禁戒守真。威儀出俗。僧也。皆是四生導首。六趣舟航。故名爲寶。無機子問曰。如涅槃云。諸佛所師。所謂法也。則應立教。舉法爲初。何緣垂訓。佛居先耶。釋曰。人能引道。非道引人。佛有能演之功。法無自顯之力。猶若伏藏。藉人指出。故初稱佛。然後示法。佛有無量德。亦有無量名。故

今此集先列十號。言十號者。一倣同先迹號。二堪爲福田號。三徧知法界號。四果顯因德號。五妙往菩提號。六達僞通真號。七攝化從道號。八應機授法號。九覺悟歸真號。十三界獨尊號。梵語

多陀阿伽陀。亦云怛闍阿竭。後秦翻爲如來。金剛

經云。無所從來。亦無所去。故名如來。此以法身釋。轉法輪論云。第一義諦名如。正覺名來。此以報身釋。成實論云。乘如實道。來成正覺。故名如來。此約應身釋。

阿羅訶。秦云應供。大論云。應受一切天地眾生供



養亦翻殺賊。又翻不生。觀經疏云。天竺三名相近。阿羅訶。翻應供。阿羅漢。翻無生。阿盧漢。翻殺賊。

三藐三佛陀。亦云三耶三菩。秦言正徧知。大論云。是言正徧知一切法。什師言正徧覺也。言法無差。故言正智無不周。故言徧。出生死夢。故言覺。妙宗云。此之三號。即名三德。今就所觀義。當三諦。正徧知。即般若真諦也。應供。即解脫俗諦也。如來。即法身中諦也。故維摩云。阿難。若我廣說此三句義。汝以劫壽不能盡受。

鞞修遮羅那三般那。秦言明行足。大論云。宿命天

眼漏盡。名為三明。三乘雖得三明。明不滿足。佛悉滿足。是為異也。具足三明及六神通。智論云。一如意。二天眼。三天耳。四他心。五識宿命通。六無漏通。言神通者。易曰。陰陽不測之謂神。寂然不動。感而遂通。瓔珞云。神名天心。通名慧性。天然之慧。徹照無礙。故名神通。一如意者。有三種。能到轉變。聖如意。能到復四。一身飛行如鳥無礙。二移遠令近。不往而到。三此沒彼出。四一念能至。轉變者。大能作小。小能作大。一能作多。多能作一。種種諸物。皆能轉變。外道輩轉極久。不過七日。諸佛及弟子。轉變



自在。無有久近。聖如意者。外六塵中。不可愛不淨物。能觀令淨。可愛淨物。能觀令不淨。是聖如意法。唯佛獨有。天眼通者。於眼得色界四大造清淨色。是名天眼。天眼所見。自地及下地。六道眾生諸物。若近若遠。若麤若細。諸色無不能照。是天眼有二種。一從報得。二從修得。是五道中天眼。從修得。非報得。何以故。常憶念種種光明得故。云云天耳通者。於耳得色界四大造清淨色。能聞一切聲。天聲。人聲。三惡道聲。云云何得天耳通。修得。常憶念種種聲。是名天耳通。識宿命通者。本事常憶念日月年歲。

至胎中。乃至過去世中。一世。十世。百世。千萬億世。乃至大阿羅漢辟支佛。知八萬大劫。諸大菩薩。及佛。知無量劫。是名識宿命通。知他心通者。知他心。若有垢。若無垢。自觀心生住滅時。常憶念故得。復次觀他人喜相。瞋相。怖相。畏相。見此相已。然後知心。是為他心智。無漏通者。如來莊嚴入一切佛境界。經云。言無漏者。謂離四漏。謂欲漏。有漏。無明漏。見漏。以不取彼四種漏故。乃名遠離諸漏。智論問。神通與明。有何等異。答。直知過去宿命事。名通。知過去因緣行業。名明。宿命直知死此生彼。名通。知行



因緣際會不失名明。天眼直盡結使不知更生不生。

名通若知漏盡更不復生名明。漏無

脩伽陀秦言好去大論云於種種諸深三摩提無

量智慧中去或名脩伽度此云善逝菩薩地持經

云第一上升永不復還故名善逝。

路伽憊大論云是名知世間知二種世間一眾生

二非眾生及如實相知世間果世間因出世間滅

出世間道地持經云知世間眾生界一切種煩惱

及清淨名世間解。

阿耨多羅秦云無上大論云如諸法中涅槃無上。

眾生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無上士。

大經云有所斷者名有上士無所斷者名無上士。

富樓沙曇藐婆羅提秦云可化丈夫調御師大論

云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有

時雜語令不失道若言佛為女人調御師為不尊

重若說丈夫一切都攝。

舍多提婆魔崙舍喃此云天人教師大論云佛示

導是應作是不應作是善是不善是人隨教行又

云度餘道眾生者少度天人眾生者多。

佛陀大論云秦言知者知過去未來現在眾生非



眾生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者自覺悟性真常了或虛妄二者覺他運無緣慈度有情界三者覺行圓滿窮源極底行滿果圓故華嚴云一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺他肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛也妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛地論云具一切智一切種智離煩惱障及所知障於一切法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情如睡夢覺如蓮華開故名爲佛

肇曰佛者何也蓋窮理盡性大覺之稱也其道虛玄固已妙絕常境心不可以智知形不可以像測同萬物之爲而居不爲之域處言數之內而止無言之鄉非有而不可爲無非無而不可爲有寂寞虛曠物莫能測不知所以名故強謂之覺其爲至也亦以極矣何則夫同於得者得亦得之同於失者失亦失之是以則真者同真法僞者同僞如來冥照靈諧一彼實相實相之相卽如來相無機子敍六卽佛曰癡禪任性濫上聖以矜高狂慧隨情居下凡而自屈由是天台智者祖師明六卽佛破



二種見揀其太過。六分因果之事殊。收彼不收。卽顯聖凡之理等。沈生死海。如寶在暗而不失。升涅槃山。猶金出鑛。以非得。不一不異。其道融通。無是無非。此智圓妙。今述鄙頌。式讚大猷。庶幾見聞。咸得開悟云爾。一頌理卽佛。動靜理全是。行藏事盡非。冥冥隨物去。杳杳不知歸。二頌名字卽佛。方聽無生曲。始聞不死歌。今知當體是。翻恨自蹉跎。三頌觀行卽佛。念念照常理。心心息幻塵。徧觀諸法性。無假亦無真。四頌相似卽佛。四住雖先脫。六塵未盡空。眼中猶有翳。空裏見花紅。五頌分真卽佛。

豁爾心開悟。湛然一切通。窮源猶未盡。尙見月朦朧。六頌究竟卽佛。從來真是妄。今日妄皆真。但復本時性。更無一法新。

路迦那他。大論云。翻世尊。成論云。具上九號。爲物欽重。故曰世尊。天上人間所共尊。故此十號義。若總略釋。無虛妄。名如來。良福田。名應供。知法界。名正徧知。具三明。名明行足。不還來。名善逝。知眾生國土。名世間解。無與等。名無上士。調他心。名調御丈夫。爲眾生眼。名天人師。知三聚。名佛。具茲十德。名世間尊。涅槃疏云。阿含及成論。合無上士與調



御丈夫為一號。故至世尊十數方滿。涅槃及大論  
開無上士與調御丈夫為兩號。而輔行云。大論合  
無上士調御丈夫以為一句。此文誤也。學者詳之。  
婆伽婆。應法師云。薄伽梵。總眾德至尚之名也。大  
論云。一名有德。二名巧。分別諸法。三名有名聲。無  
有得名聲如佛者。四能破姪怒癡。新云薄伽梵。名  
具六義。佛地論曰。薄伽梵聲。依六義轉。一自在。二  
熾盛。三端嚴。四名稱。五吉祥。六尊貴。頌曰。自在熾  
盛與端嚴。名稱吉祥及尊貴。如是六德義圓滿。是  
故彰名薄伽梵。其義云何。謂如來永不繫屬諸煩

惱。故具自在義。猛燄智火所燒煉。故具熾盛義。妙  
三十二大士相等所莊飾。故具端嚴義。一切殊勝  
功德圓滿。無不知故。具名稱義。一切世間親近供  
養。咸稱讚。故具吉祥義。具一切德。常起方便。利益  
安樂一切有情。無懈廢。故具尊貴義。唐奘法師明  
五種不翻。一祕密。故不翻。陀羅尼。是二多含。故不  
翻。如薄伽梵。含六義。故三。此無故不翻。如閻浮樹。  
四順古。故不翻。如阿耨菩提。實可翻之。但摩騰已  
來。存梵音。故五。生善。故不翻。如般若。尊重。智慧。輕  
淺。令人生敬。是故不翻。



諸佛別名篇第二

仰則真法。俯立俗號。名雖各異。義亦互通。故法苑云。如釋迦翻能仁。豈有一佛非能仁也。阿彌陀云無量壽。豈有一佛非長壽也。但以逗機設化。隨世建立。題名則功能雖殊。顯義乃力用齊等。方知三世無量之名。具顯諸佛無量之德也。

釋迦文。淨名疏云。天竺語。釋迦爲能文。爲儒義。名能儒。大論云。釋迦文佛。先世作瓦師。名大光明。爾時有佛。名釋迦文。弟子名舍利弗。自伽連。阿難。佛與弟子。俱到瓦師舍。一宿。爾時瓦師。布施草座。燈

明。石蜜漿。便發願言。我於當來作佛。如今佛名。弟子名字。亦如今佛。優婆塞戒經云。我於釋迦最初發心。於迦葉佛。滿三僧祇。須知三祇正滿。在於勝觀。今言迦葉。兼百劫故。大論云。初阿僧祇中心。不自知我當作佛。不作佛。二阿僧祇中心。雖能知我必作佛。而口不稱我當作佛。三阿僧祇中。了知得佛。口自發言。無所畏難。我於來世當得作佛。從過去釋迦文佛。到刺那尸棄佛。爲初阿僧祇。是中菩薩。永離女人身。從刺那尸棄佛。至燃燈佛。爲二阿僧祇。是時菩薩。七枝青蓮華。供養燃燈佛。敷鹿皮



衣。布髮掩泥。便授其記。汝當作佛。名釋迦牟尼。從  
燃燈佛。至毗婆尸。為三僧祇。過三僧祇。種三十二  
相業。

闍那尸棄 名出俱舍。大論則名刺那尸棄。此云寶  
髻。亦云寶頂。吾佛世尊。初僧祇滿時。值此佛。與七  
佛中第二尸棄。隔二僧祇。先達謂同。故今辨異。  
提洹竭 或云提和竭羅。此云燃燈。大論云。太子生  
時。一切身邊。光如燈故。故云燃燈。以至成佛。亦名  
燃燈。鐙字。說文從金。徐鉉云。錠中置燭。故謂之燈。  
聲類云。有足曰錠。無足曰燈。故瑞應經翻為錠光。

摭華云。錠音定。燈屬也。古來翻譯。迴文不同。或云  
燃燈。或云錠光。語異義同。故須從金。釋尊修行名  
儒童時。二僧祇滿。遇燃燈佛。得受記莚。

毗婆尸 亦名維衛。此云勝觀。俱舍云。三無數劫滿。  
逆次逢勝觀。燃燈寶髻佛。初釋迦牟尼。此由釋尊  
於勝觀佛。初種相好。故毗婆尸。為七佛首。以讚弗  
沙精進力。故超九大劫。故至於今。過九十一大劫  
也。

尸棄 亦名式棄。大論翻火。依佛名經過三十劫。  
毗舍浮 翻徧一切自在。藥王藥上經云。莊嚴劫中。



最後一佛。

俱留孫 此云所應斷。又翻作用莊嚴。賢劫第九減六萬歲。出成佛道為千佛首。

拘那含牟尼 此云金寂。大論名迦那迦牟尼。秦言金仙人。四萬歲時出現閻浮。

迦葉波 此云飲光。二萬歲時出成正覺。至百歲時

釋迦牟尼。居兜率天。四種觀世。故大論云。一者觀時。人壽百歲。佛出時到。二觀土地。諸國常在中國。生故。三觀種姓。刹利種姓。勢力大。婆羅門種。智慧大。隨時所貴。佛於中生。四觀生處。何等母人。能懷

那羅延力菩薩。亦能自護淨戒。如是觀竟。唯中國迦毗羅婆淨飯王后。能懷菩薩。如是思惟。已於兜率天下。不失正慧。入於母胎。

彌勒 西域記云。梅哩麗耶。唐云慈氏。即姓也。舊曰彌勒。訛也。什曰。姓也。阿逸多。字也。南天竺婆羅門子。淨名疏云。有言從姓立名。今謂非姓。恐是名也。何者。彌勒。此翻慈氏。過去為王。名曇摩流支。慈育國人。自爾至今。常名慈氏。姓阿逸多。此云無能勝。有言阿逸多是名。既不親見正文。未可定執。觀下生經云。時脩梵摩。即與子立字。名曰彌勒。



袍休蘭羅 漢言大寶。卽多寶佛。出薩曇分陀利經。  
弗沙 正名富沙。清涼云。亦云勃沙。此云增盛。明達  
勝義故也。亦云底沙。亦云提舍。此翻明。又云說度。  
說法度人也。什師解弗沙菩薩云。二十八宿中。鬼  
星名也。生時相應鬼宿。因以爲名。或名沸星。或名  
孛星。

樓夷亘羅 清淨平等覺經。翻世饒王。無量壽經。翻  
世自在王。

曇摩迦 此翻法藏比丘。乃無量壽行因時名。

阿彌陀 清淨平等覺經。翻無量清淨佛。無量壽經。

翻無量壽佛。稱讚淨土經云。其中世尊名無量壽  
及無量光。智論云。無量有二。一者實無量。諸聖人  
所不能量。如虛空。涅槃。眾生性。是不可量。二者有  
法可量。但力劣者不能量。如須彌山。大海水。斤兩  
滴數多少。諸佛菩薩能知。諸天世人所不能知。故  
言無量。是故天台乃立四句。實有量而言無量。彌  
陀是也。實無量而言量。如此品及金光明是也。實  
無量而言無量。如涅槃云。唯佛與佛。其壽無量。是  
也。實有量而言量。如八十唱滅是也。又以三身對  
凡立四句。故法華疏云。復次法身。非量非無量。報



身金剛前有量。金剛後無量。應身隨緣則有量。應用不斷則無量。通途詮量三句在聖。一句屬凡。有量無常。都非佛義。

整濕弗羅跋那。此翻自在大聲。

迦羅鳩村馱。此翻所應斷已斷。

阿閼。淨名經云。有國名妙喜。佛號無動。疏云。阿之言無。閼之言動。

刺那那伽羅。此云寶積。以無漏根力覺道等法寶集。故名爲寶積。問。若爾。一切佛皆應號寶積。答。但此佛卽以此寶爲名。

樓至。此翻啼泣。又名盧遮。亦名魯支。此翻愛樂。

鞞恕婆附。大論云。秦言一切勝。

提和羅耶。晉言天人王。佛授調達作佛之號。

須扇多。亦云須肩頭。此云甚淨。弟子未熟。便入涅槃。留化佛一劫。

通別三身篇第三。別標釋迦通貫諸佛

萬彙沈迷。居三道而流轉。十力超悟。證三身以圓通。由是三諦一境。合名法身。此彰一性也。三智一

細心。合名報身。三脫一體。合名應身。此顯二修也。以

斯定慧互嚴。致使法身圓顯。境智冥合。應物現形。

通別三身篇



三身明矣。

毗盧遮那 輔行曰。此云徧一切處。煩惱體淨。眾德悉備。身土相稱。徧一切處。唯識論云。一自性身。謂諸如來。真淨法界。受用變化。平等所依。離相寂然。絕諸戲論。具無邊際。真實功德。是一切法平等實性。即此自性。亦名法身。光明玄云。法名可軌。諸佛更軌之。而得成佛。故經言。諸佛所師。所謂法也。摩訶衍論云。剋其法身。真實自體。湛湛絕慮。寂寂名斷。能為色相作所依止。今問。寂寂名斷。安名法身。答。法實無名。為機詮辯。召寂寂體。強稱法身。問。湛湛

之體。當同太虛。答。凡所有相。皆是非相。覺五音如穀響。知實無聲。了萬物如夢形。見皆非色。空有不二。中道昭然。不可聞無。謂空斷絕。

盧舍那 賢首梵網疏云。梵本盧舍那。此云光明徧照。照有二義。一內以智光照真法界。此約自受用義。二外以身光照應大機。此約他受用義。淨覺雜編云。盧舍那寶梁經。翻為淨滿。以諸惡都盡。故云淨。眾德悉圓。故云滿。此多從自受用報得名。或翻光明徧照。此多從他受用報為目。若論色心皆得淨滿。身智俱有光明。則二名並通。自他受用也。唯



識論云。一受用身。此有二種。一自受用身。謂諸如來三無數劫。修習無量福德資糧。所起無邊真實功德。又極圓淨常徧色身。相續湛然。盡未來際。常自受用廣大法樂。二他受用身。由平等智。示現妙淨功德身。居純淨土。為住十地菩薩。現大神通。轉正法輪。決眾疑網。令彼受用大乘法樂。合此二身。名曰報身。摩訶衍云。所言報身者。具勝妙因。受極樂果。自然自在。決定安樂。遠離苦相。故名為報。

釋迦牟尼。據華云。此云能仁寂默。寂默故不住生死。能仁故不住涅槃。悲智兼運。立此嘉稱。發軔云。

本起經翻釋迦為能仁。本行經譯牟尼為寂默。能仁是姓。寂默是字。姓從慈悲利物。字取智慧冥理。以利物故。不住涅槃。以冥理故。不住生死。長水云。寂者。現相無相。默者。示說無說。此則即真之應也。能仁是姓者。長阿含云。昔有輪王。姓甘蔗氏。聽次妃之譖。擯四太子。至雪山北。自立城居。以德歸人。不數年間。鬱為強國。父王悔憶。遣使往召。四子辭過不還。父王三歎。我子釋迦。因此命氏。又云。住直樹林。又號釋迦。既於林立國。即以林為姓。此以釋迦翻為直林。寂默是字者。本行經云。又諸釋種。立



性僇慢多言。及見太子。悉皆默然。王云。宜字牟尼。稱讚淨土經。名釋迦寂靜。又釋迦牟尼。翻度沃焦。如舊華嚴名字品。及十住婆沙所列。大海有石。其名曰焦。萬流沃之。至石皆竭。所以大海水不增長。眾生流轉。猶如焦石。五欲沃之。而無厭足。唯佛能度。故此爲名。釋迦牟尼。屬應身也。摩訶衍云。所言應者。隨順根機。而不相違。隨時隨處。隨趣出現。非安樂相。故名爲應。而此應身。周匝千華上。復現千釋迦。一華百億國。一國一釋迦。故召釋迦牟尼。名千百億化身也。唯識論云。三變化身。謂諸如來由

成事智。變現無量隨類化身。居淨穢土。爲未來登地菩薩。及二乘異生。稱彼機宜。現通說法。若就應身。開出變化。則成四身。以現同始終。名應。無而歛。有名化。然此三身之法。或執卽義。名失三身。或執離義。相乖一體。今約三義通而辯之。一者體用。智與體冥。能起大用。自報上冥法性。體名真身。他報下赴機緣。用名應身。故光明云。佛真法身。猶如虛空。應物現形。如水中月。而觀世音普門示現。令無涯人。獲乎冥顯。兩種利益者。由此二身也。二者權實。權名權暫。實謂實錄。以施權故。從勝起劣。三佛



離明以顯實故。從劣起勝。祇是一身。故曰吾今此身。卽是法身。又云。微妙淨法身。具相三十二。是知順機則權設三身。就應乃實。唯一佛也。三者事理。觀經疏云。佛本無身。無壽亦無於量。隨順世間而論三身。是則仰觀至理。本實無形。俯隨物機。迹垂化事。猶明鏡也。像體本虛。若水月焉。影元非實。苟於迹事而起封執。則同癡猴墮井而死。學出世法。宜誠之哉。

釋尊姓字篇第四

世本云。言姓卽在上。言氏卽在下。西域記云。姓者

所以繫統百世。使不別也。氏者所以別子孫之所出也。族姓殊者有四流焉。一婆羅門。淨行也。守道居貞。潔白其操。二刹帝利。王種也。奕世君臨。仁恕爲志。三吠舍。商賈也。貿遷有無。逐利遠近。四戍陀羅。農人也。肆力疇墾。勤身稼穡。智度論云。隨時所尚。佛生其中。釋迦出剛強之世。托王種以振威。迦葉生善順之時。居淨行以標德。故佛諸文。姓有六種。一瞿曇。二甘蔗。三日種。四釋迦。五舍夷。六刹利。今具釋之。

瞿曇。或僑曇彌。或俱譚。西域記云。喬答摩舊云瞿



曩訛略也。古翻甘蔗泥土等。南山曰非也。瞿曇星名。從星立稱。至於後代。改姓釋迦。慈恩云。釋迦之羣望也。文句曰。瞿曇。此云純淑。應法師翻爲地最勝。謂除天外人類中。此族最勝。如十二游經。明阿僧祇時。大茅草王捨位付臣師婆羅門。遂受其姓名。小瞿曇。仁賢劫初。識神託生。立瞿曇姓。故知瞿曇遠從過去。近自民主。二姓甘蔗者。菩薩本行經云。大茅草王得成王仙。壽命極長。老不能行。時諸弟子出求飲食。以籠盛仙懸樹枝上。獵師遙見。謂鳥便射。滴血於地。生二甘蔗。日炙開剖。一出童男。

一出童女。占相師立男名善生。卽灌其頂。名甘蔗王。女名善賢。爲第一妃。三姓曰種者。本行經云。又以日炙甘蔗出故。亦名曰種。四姓釋迦。具三身篇。舍夷。文句云。舍夷者。貴姓也。此名訛略。正云奢夷耆耶。本行經云。以住釋迦大樹蔭鬱枝條之林。是故名爲奢夷耆耶。此以其處而立於姓。故國名舍夷。

刹帝利。肇曰。王種也。秦言田主。劫初人食地味。轉食自然粳米。後人情漸僞。各有封殖。遂立有德處平分田。此王者之始也。故相承爲名。爲其尊貴自



在強暴快意不能忍和也。什曰：梵音中含二義。一言忍辱。二言能瞋。言此人有大力勢能大瞋恚。忍受苦痛。剛強難伏。因以爲姓。王叔師人食此忍薩婆悉達。唐言頓吉。太子生時諸吉祥瑞悉皆具。故大論翻爲成利。西域記云：薩婆曷刺他悉陀。唐言一切義成。舊云悉達訛也。此乃世尊小字耳。摩納縛迦。或號摩那婆。瑞應翻爲儒童。本行翻爲雲童。又云善慧。又翻年少淨行。燃燈佛時爲菩薩號。今問瑞應明昔爲摩納。獻燃燈華。諸文引此證。二僧祇何故妙玄證通行。因耶答：經中旣云得不

起法忍。三藏由伏惑故無此法忍。故證通教而諸文中證二僧祇者。以瑞應是三藏故。淨名疏中義以初祇爲伏。二三祇爲順。百劫爲無生。三十四心爲寂滅。故諸文中證二僧祇發軔問。若通別圓妙。玄何故判爲通教。答：非但通二亦通三藏。隨教所說淺深不同。一往瑞應多屬通義。以得忍故。異前三藏不說行因不思議相。異後別圓。况復若判屬通。必兼後二。又云：餘經說遇燃燈是八地。正是通教。辟支佛地。

翻譯名義集卷第一







菩薩。肇曰。正音云。菩提薩埵。菩提。佛道名也。薩埵。秦言大心。眾生有大心入佛道。名菩提薩埵。無正名譯也。安師云。開士。始士。荆溪釋云。心初開故。始發心故。淨名疏云。古本翻爲高士。既異翻不定。須留梵音。但諸師翻譯不同。今依大論釋。菩提名佛道。薩埵名成眾生。天台解云。用諸佛道成就眾生。故名菩提薩埵。又菩提是自行。薩埵是化他。自修佛道。又化他故。賢首云。菩提。此謂之覺。薩埵。此曰眾生。以智上求菩提。用悲下救眾生。鳩摩羅伽。或云鳩摩羅馱。或云究磨羅浮多。此云

童真。亦云毫童。亦云童子。熏聞云。內證真常。而無取著。如世童子。心無染愛。卽法王子之號也。大論云。復次。又如王子。名鳩摩羅伽。佛爲法王。菩薩入法正位。乃至十地。故悉名王子。皆任爲佛。如文殊師利。十力四無所畏等。悉具佛事故。住鳩摩羅伽地。佛地論云。從世尊口正法所生。紹繼佛身。不斷絕故。名法王子。觀經疏云。以法化人。名法王子。什注淨名云。妙德。以法身遊方。莫知其所生。又來補佛處。故言法王子。荆溪問曰。經稱文殊爲法王子。其諸菩薩。何人不是法王之子。答。有二義。一於王



子中德推文殊。二諸經中文殊為菩薩眾首。

辟支迦羅。孤山云。此翻緣覺。觀十二緣而悟道故。

亦翻獨覺。出無佛世。無師自悟故。今楞嚴云。復有

無量辟支者。將非他方無佛之土。大權引實而來

此會乎。雪川云。或佛知此眾當獲大益。威神攝至。

不亦可乎。獨覺稱麟喻者。名出俱舍。名為犀角。出

大集經。樵李云。獨覺亦觀十二因緣。亦可名為緣

覺。但約根有利鈍。值佛不值佛之殊。分二類也。

畢勒支底迦。此云各各獨行。音義云。獨覺。正得其

義也。義鈔中問。獨覺為有戒耶。解云。亦得。雖出無

佛世。緣於別等得脫。亦得別解脫也。若爾。此戒佛

世有。既出無佛世。云何得有戒答。別解脫有二。一

在家諸戒。二出家別解脫。又善見云。五戒十戒。一

切時有。乃至無佛出世。辟支輪王等。亦有教受。妙

阿玄云。今明三藏三乘無別眾。不得別有菩薩緣覺

之戒也。

須陀洹。金剛疏云。此翻入流。又曰逆流。斷三法者

約逆而言。即四流中逆見流也。得果證者。約入流

而說。即入八聖道之流也。今經云。名為入流。又云

不入色聲香等。不亦一義乎。四教義。翻修習無漏。



刊正釋云初見真理故。

斯陀舍此云一往來金剛疏云是人從此死。一往

天上。一來人間得盡眾苦。大論云息忌伽彌。息忌

名一伽彌名來是名一來。四教義翻云薄前斷已

多其所未斷少故名薄。

阿那舍此云不來金剛疏云是人欲界中死。生色

無色界於彼漏盡不復來生。大論名阿那伽彌。阿

那名不伽彌名來。四教義翻云不還。

阿羅漢大論云阿羅名賊漢名破一切煩惱賊破。

復次阿羅漢一切漏盡故應得一切世間諸天人

供養。又阿名不羅漢名生後世中更不生。是名阿

羅漢。法華疏云阿音阿音經云應真。瑞應云真人。悉

是無生釋羅漢也。或言無翻名舍三義。無明糠脫

後世田中不受生死果報。故云不生。九十八使煩

惱盡故名殺賊。具智斷功德堪為人天福田。故言

應供。舍此三義故存梵名。

摩訶那伽大論云那伽或名龍或名象是五千阿

羅漢諸羅漢中最大力。以是故言如龍如象。水行

中龍力最大。陸行中象力大。中阿含經佛告鄔陀

夷若沙門等從人至天。不以身口意害。我說彼是



龍象淨名疏云。羅漢若得超越。名摩訶那伽。心調柔。輒三乘事定。齊此為極。記云。如涅槃歎德云。人中之龍也。

阿離野。此翻聖者。亦云出苦者。孔氏傳云。於事無

不通。謂之聖。孔子對魯哀公云。所謂聖人者。智通

大道。應變不窮。惻物之情。性者也。商太宰嚭匹鄙切

問孔子曰。夫子聖者歟。曰。丘博識強記。非聖人也。

三王聖者歟。曰。三王善用智勇。聖非丘所知。五帝

聖者歟。曰。五帝善用仁信。聖非丘所知。三皇聖者

歟。曰。三皇善用時政。聖非丘所知。太宰大駭曰。然

則孰為聖人乎。夫子有間。動容而對曰。西方有聖者焉。不治而不亂。不言而自信。不化而自行。蕩蕩乎。人無能名焉。

菩薩別名篇第六

文殊師利。此云妙德。大經云。了了見佛性。猶如妙

德等淨名疏云。若見佛性。即具三德。不縱不橫。故

名妙德。無行經名滿殊尸師利。或翻妙首。觀察三

昧經。并大淨法門經名普首。阿目佉經。普超經名

濡首。無量門微密經名敬首。西域記云。曼殊室利

唐言妙吉祥。首楞嚴經說。是過去無量阿僧祇劫。



有佛號龍種上尊王佛。央掘經說是現在北方常喜世界。歡喜藏摩尼寶積佛。慈恩上生經疏引經云。未來成佛名曰普現。

邨輸跋陀 邨蒲必切

或云三曼跋陀。此云普賢。悲華云。

我行要當勝諸菩薩。寶藏佛言。以是因緣。今改汝

字名曰普賢。文句云。今明伏道之頂。其因周徧曰

普。斷道之後。鄰於極聖曰賢。樛音醉李云。行彌法界

曰普。位鄰極聖曰賢。請觀音經疏云。跋陀云賢首。

等覺是眾賢位極故。佛聖首極故。觀經大論並翻

徧吉。圓覺略疏云。一約自體。體性周徧曰普。隨緣

成德曰賢。二約諸位。曲濟無遺曰普。鄰極亞聖曰

賢。三約當位。德無不周曰普。調柔善順曰賢。表於

理行。清涼國師制華嚴三聖圓融觀中。先明二聖

三對表法。一普賢即所信如來藏。理趣般若云。一

藏。普賢菩薩自體徧故。初會即入如來藏身三昧故也。文殊即能信之心。佛

經說一切諸佛皆因文殊而發心故。善財始見發大心故。二普賢表所起萬行。

上下經文皆云。普賢行故。文殊表能起之解。慈氏云。汝先得見

行。入解脫門。三普賢表證出纏法界。經云。身相如

皆文殊力也。文殊表能證大智。本

入其身故。善財見之。即得智。文殊表能證大智。本

波羅蜜者。依體起用故也。文殊表能證大智。本

初學名義卷二 菩薩別名篇

塞二



智照無二相也。然此二聖各相融攝。謂依體起行。行能顯理。故三普賢而是一體。信若無解。信是無明。解若無信。解是邪見。信解真正。方了本源。成其極智。極智返照。不異初心。故三文殊亦是一體。又二聖亦互相融。二而不二。沒同果海。卽是毗盧遮那。是爲三聖。故此菩薩常爲一對。

阿那婆婁吉低輪。文句名婆婁吉低稅。別行玄。此云觀世音。能所圓融。有無兼暢。照窮正性。察其本末。故稱觀也。世音者。是所觀之境也。萬象流動。隔別不同。類音殊唱。俱蒙離苦。菩薩弘慈。一時普救。

蘇

皆令解脫。故曰觀世音。應法師云。阿婆盧吉低舍

婆羅。此云觀世自在。雪山已來經本云。娑婆羅。則

譯爲音。無量清淨平等覺經。名盧烏合樓亘。此云

光世音。西域記云。阿縛盧枳多伊濕伐羅。唐言觀

自在。合字連聲。梵語如上。分大散音。卽阿縛盧枳

多。譯曰觀。伊濕伐羅。譯曰自在。舊譯爲光世音。或

世自在。皆訛謬也。唐奘三藏云。觀有不住。有觀空

不住空。聞名不惑於名。見相不沒於相。心不能動

境不能隨。動隨不亂其真。可謂無礙智慧也。

摩訶那鉢。此云大勢至。思益云。我投足之處。震動



三千大千世界及魔宮殿故名大勢至。觀經云。以智慧光普照一切。令離三塗。得無上力。是故號此菩薩名大勢至。

維摩羅詰。什曰。秦言淨名。垂裕記云。淨卽真身。名卽應身。真卽所證之理。應卽所現之身。生曰。此云無垢稱。其晦迹五欲。超然無染。清名遐布。故致斯號。大經云。威德無垢稱。王優婆塞。西域記。毗摩羅詰。唐言無垢稱。舊曰淨名。然淨則無垢。名則是稱。義雖取同名。乃有異。舊曰維摩詰者。訛也。

純陀。舊云。本名純陀。後大眾稱德。號爲妙義。補注。

云。不應名德兩分。純陀是西音。妙義乃此語。

阿迦雲。此云藥王。觀藥王藥上菩薩經云。過去有佛。號瑠璃光照。滅度之後。時有比丘。名爲日藏。宣布正法。時有長者。名星宿光。聞說法故。持呵梨勒。及諸雜藥。奉上曰藏。并諸大眾。因此立名藥王。後當作佛。名爲淨眼。星宿光弟。名電光明。聞說法故。以其醍醐上妙之藥。而用供養。因此立名。名爲藥上。後當作佛。名爲淨藏。文句云。若推此義。星光應在喜見之後。從捨藥發誓已來。名藥王故。本草序云。醫王子。姓韋。名古。字老師。元是疏勒國得道人。



也。身被毳袍。腰懸數百葫蘆。頂戴紗巾。手持藜杖。常以一黑犬同行。壽年五百餘歲。洎開元中。孟夏之月。有人疾患。稍多疼困。師發願。心存目想。遂普施藥餌。無不痊平。覩之者便愈。後乃圖形供養。皇帝敬禮。為藥王菩薩。又神仙傳云。昔堯舜之時。殷湯之際。周秦已後。大漢至唐。凡五度化身。來救貧病。其犬化為黑龍。背負老師。沖天而去。

毘陀羅賦滿活切大論翻云。善守。思益云。若眾生聞名者。畢竟得三菩提。故名善守。孤山云。賢守。自守護賢德。復守護眾生。或云賢首。以位居等覺。為眾賢

之首。亦名跋陀和。此云賢護。妙樂云。善即賢也。王

城在家菩薩。

薩陀波崙。大論云。秦言常啼。是菩薩求佛故。憂愁

啼哭。七日七夜。故號常啼。具如智論。

鬱伽陀達磨。大論云。鬱伽陀。秦言盛。達磨。秦言法。

故號盛法。

尸梨伽那。大論。此云厚德。

和須蜜多。亦云婆須蜜多。西域記云。伐蘇蜜俎多。

唐言世友。舊曰和須蜜多。訛也。觀法師云。亦翻天

友。隨世人天。方便化故。



乾陀訶提人此云不休息念念流入薩婆若海初無  
休息

瞿沙西域記云此云音

瞿師此云美音

提婆達多亦名調達亦名提婆達兜法苑云本起

經提婆達多齊云天熱以其生時人天等眾心皆

驚熱無性攝論云唐云天授亦云天與謂從天乞

得故入大乘論問彼提婆達多世世為佛怨云何

而言是大菩薩答若是怨者云何而得世世相值

如二人行東西各去步步轉遠豈得為伴又云是

賓伽羅菩薩

商莫迦此云善西域記云舊曰啖摩菩薩訛

阿差末此云無盡意天台云知一切法性無盡故

菩薩發心無盡

般若拘羅此云智積淨名疏云觀於實相智慧積

聚

跋陀婆羅賒塞迦下生經云秦言善教

那羅延維摩經那羅延菩薩涅槃疏翻為金剛

度五比丘篇第七

法華云即趣波羅奈為五比丘說原其由也太子



入山父王思念乃命家族三人謂阿鞞跋提拘利  
舅氏二人謂陳如迦葉尋訪住止隨侍動靜二人  
著五欲太子初食麻麥遽爾退席三人著苦行太  
子後受乳糜亦復遠去洎成佛果念誰堪度初思  
二仙空言已死復念五人當往先度故至波羅奈  
一夏調根初為陳如說四諦得道次為阿鞞跋提  
說布施生天福樂同時證果三為迦葉拘利亦如  
前說皆得聖道是為三番度五比丘既先人道故  
首列之。

阿若憍陳如 亦名俱鄰法華疏云阿若名也此翻

全已知或言無知無知者非無所知乃是知無耳又  
翻為解楞嚴云我初稱解等具云解本際孤山云  
以第一解法者也憍陳如姓也此翻火器婆羅門  
種其先事火從此命族亦名憍陣那  
類烏葛切鞞 亦阿說示此云馬勝亦云馬師亦云阿  
輸波踰祇此云馬星

跋提 亦云婆提本行集云跋提梨迦此云小賢文  
句亦名摩訶男若五分律及本行集則跋提與摩

訶男兩別

十力迦葉 亦名婆敷



拘利太子 若涅槃疏則摩訶男與拘利是一。

十大弟子篇第八

舍利弗智慧目犍連神通大迦葉頭陀阿那律天  
眼須菩提解空富樓那說法迦旃延論義優波離  
持律羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟  
子各執一法者人以類聚物以羣分隨其樂欲各  
一法門攝為眷屬雖各掌一法何曾不具十德自  
有偏長故稱第一又增一阿含明一百比丘各有  
偏好為善不同例亦如此

舍利弗 大論云有婆羅論義師名婆陀羅王云云婦

生一女眼似舍利鳥眼即名此女為舍利云云眾人

以其舍利所生皆其名之為舍利弗弗秦言子也

涅槃云如舍利弗母名舍利因母立字故名舍利

弗又翻身子文句云此女好形身身之所生故言

身子亦云鷺子母眼明淨如鷺七由鷺來故眼

大目犍連犍巨馬切文什曰目連婆羅門姓也名拘律陀

拘律陀樹名禱樹神得子因以為名垂裕記問大

經云目犍連即姓也因姓立名目連何故名拘律

陀耶答本自有名但時人多召其姓故大經云耳

淨名疏云文殊問經翻萊音羅荻蒲北切根父母好食



以標子名。真諦三藏云。勿伽羅。此翻胡豆。綠色豆也。上古仙人好食於此。仍以為姓。正云摩訶沒特伽羅。新翻采菽氏。菽亦豆也。西域記云。沒特伽羅。舊曰目犍連。訛略也。

摩訶迦葉波。文句。此翻大龜氏。其先代學道靈龜。負仙圖而應。從德命族。故云龜氏。時人多以姓召之。其實有名。名畢鉢羅。父母禱樹神而生子。故名畢鉢羅。言大者。若約所表。或因智大。德大。心大。故稱大迦葉。若約事釋者。佛弟子中多名迦葉。如十力三迦葉等。於同姓中尊者最長。故標大以簡之。

迦葉。或翻飲光。文句云。迦葉身光。亦能映物。真諦翻光波。古仙人身光炎涌。能映餘光。

阿那律。或云阿那律陀。此云無滅。昔施食福。人天

受樂。於今不滅。淨名疏云。或云阿泥盧豆。或阿

窻。乃侯樓馱。唐賀切。如楚夏不同耳。此云如意。或云

無貧。過去餓世。曾以稗飯施辟支佛。九十一劫。天

人之中。受如意樂。故名如意。爾來無所乏斷。故名

無貧。佛之從弟。西域記云。阿泥埵。虛骨切。陀。舊曰阿

那律者。訛也。

須菩提。淨名疏云。此云善吉。亦云善業。亦云空生。



其生之日家室皆空。父母驚異。請問相師。相師占云。此是吉相。因名善吉。稟性慈善。不與物諍。及其出家。見空得道。兼修慈心。得無諍三昧。是以常能將護物心。故名善業。以生時家宅皆空。因名空生。家宅皆空。即表其長成解空之相。生曰無諍三昧者。解空無致論處。為諍也。西域記云。蘇部底唐言善現。舊曰須扶提。或云須菩提。譯曰善吉。皆訛。熏聞云。應知善相。不唯空物。亦能感物。故譬喻經云。舍衛國長者名鳩留。產子小字須菩提。有自然福報。食器皆空。所欲皆滿。然則空非斷無。表妙有之

不亡也。真諦云。是東方青龍陀佛。又增一阿含云。喜著好衣。行本清淨。所謂天須菩提。是知釋門有二須菩提。

富樓那彌多羅尼子。文句云。富樓那。翻滿願。彌多羅。翻慈。尼。女也。父於滿江禱梵天求子。正值江滿。又夢七寶器盛滿中。寶入母懷。母懷子。父願獲從。諸遂願。故言滿願。彌多羅尼。翻慈行。亦云知識。四韋陀有此品。其母誦之。以此為名。或名彌室。音子。翻善知識。支謙譯度無極經。名滿祝子。謂父於滿江禱梵天而得其子。西域記云。布刺拏梅咀麗衍



尼弗咀羅。唐言滿慈子。舊訛略云彌多羅尼子。

摩訶迦旃延。什曰。南天竺婆羅門姓。善解契經者。

淨名疏云。此翻不定。有云扇繩。有云文飾。未知孰

正。或曰。此云離有無破我慢心。

鄔波離。

鄔安古切

有翻化生。或翻上首。以其持律為眾

紀綱。故名。優波釐。或翻近執。以佛為太子時。彼為

親近執事之臣。古人云。佛之家人。非也。訛云優波

離。

羅睺羅

什曰。阿脩羅食月時。名羅睺羅。秦言覆障。

謂障月明也。羅睺羅六年處母胎。所覆障故。因以

為名。西域記云。羅怛羅。舊曰羅睺羅。又曰羅云。皆

訛略也。此云執日。淨名疏曰。有翻宮生。太子出家

太妃在宮。何得有娠。佛共淨飯王於後證是太子

之子。親是宮之所生。因名宮生。

阿難。大論。秦言歡喜。佛成道時。斛飯王家使來白

淨飯王言。貴弟生男。王心歡喜。言今日大吉。語來

使言。是男當字為阿難。舉國欣慶。又名慶喜。亦翻

無染。雖殘思未盡。隨佛入天人龍宮。見女。心無染

著故。玄云。持三藏教。

阿難跋陀。此云喜賢。玄云。持通教。



阿難迦羅 此云喜海。玄云。持圓教。付法藏有三。一阿難。此云慶喜。傳聲聞藏。二阿難跋陀。此云喜賢。持緣覺藏。三阿難迦羅。此云喜海。持菩薩藏。圓覺略疏云。略是一人。隨德名別。又答。喜亦歸總諸聲聞篇第九。法華論。明四種聲聞。一決定聲聞。定入無餘故。二增上慢聲聞。未證謂證故。三退菩提聲聞。退大取小故。四應化聲聞。內祕外現故。論自釋云。後二與記。前兩不記。根鈍未熟故。天台加佛道聲聞。準經以佛道聲。令一切聞。約義據新入者。又以決定聲

聞及退菩提。名為住果。荆溪據三種逢值。第三但論遇小。不論遇大。名元住小。故聲聞義。浩然非一也。

賓頭盧 翻不動字也。面未曾入。氣未嘗與。以

頗羅墮。未姓也。真諦云。捷疾。亦云利根。或廣語。本行

集。翻重幢。婆羅門。凡十八姓。此居其一。或云賓度

羅跋羅墮。闍。感通傳云。今時有作賓頭盧聖僧像

立房供養。亦是一途。然須別施空座。前置椀鉢。至

僧食時。令大僧為受。不得以僧家盤盂設之。以凡

聖雖殊。俱不觸僧食器。若是俗家。則隨俗所設。恐



僧不知。附此編出。會器昔長谷宗願謂俗視靈應  
 薄拘羅。文句。此翻善容。色貌端正。故準賢愚經。應  
 翻重姓。中阿含。異學又問。汝於八十年起欲想否。  
 答。不應作如是問。我八十年。未曾起欲想。尙未曾  
 起一念貢高。未曾受居士衣。未曾割截衣。未曾倩  
 他衣。未曾針縫衣。未曾受請。未曾從大家乞食。未  
 曾倚壁。未曾視女人面。未曾入尼房。未曾與尼相  
 問訊。乃至道路。亦不共語。八十年坐。荆溪云。弘法  
 之徒。觀斯龜鏡。大谷氏云。小姑。經問。善哉。非一  
 難陀。文句云。亦云放牛難陀。此翻善歡喜。亦翻欣

樂。文句記云。從初慕道為名。歡喜中勝。故云善也。

離婆多

離呂知切

正言頡

賢結切

彘伐多。亦云離越。此翻

星宿。或室宿。從星辰乞子。

摩訶拘絺羅

絺丑夷切

大論云。秦言大膝。摩陀羅次生

一子。膝骨麤大。故名拘絺羅。舍利弗舅。與姊舍利

論義不如。俱絺羅思惟念言。非姊力也。必懷智人。

寄言母口。未生乃爾。及生長大。當如之何。故出家

作梵志。入南天竺。誓不翦爪。讀十八種經。

憍梵鉢提。或云憍梵波提。伽梵婆提。笈房鉢底。此

翻牛呵。法華疏云。昔五百世曾為牛王。牛若食後



常事虛哨。餘報未夷。時人稱為牛呵。楞嚴云。於過  
去世。輕弄沙門。世世生有牛呵病。爾雅作齧。與  
呵同。郭璞云。食之已久。復出嚼之。亦翻牛王。又翻

牛相。切未主。八。爾。又。主。身。木。當。取。之。何。出。定。

畢陵伽婆蹉。七何切此云餘習。五百世為婆羅門。餘

氣猶高。過恆水。叱小婢駐流。非彼實心。蓋習氣也。

或名畢蘭。呂進切陀筏蹉。此云餘習。五百生惡性。麤

言。今得餘習。切言。今。得。餘。習。言。今。得。餘。習。言。今。得。餘。習。

孫陀羅難陀。孫陀羅。此云好愛。妻名也。或云孫陀

羅利。此云善妙。難陀云歡喜。已號也。簡放牛難陀

故標其妻。云出。原。日。出。翻。主。效。

優樓頻螺迦葉。文句翻云木瓜林。近此林居。故孤

山云。此云木瓜癩。音隆胸前有癩。如木瓜。故又云禱

此林神而生。故得名也。音隆胸前有癩。如木瓜。故又云禱

伽耶迦葉。孤山云。伽耶。山名。即象頭山也。文句翻

城。近此山。故家在王舍城南七由旬。

那提迦葉。那提。翻河。西域記云。捺地迦葉波。舊曰

那提迦葉。訛也。緝諸迦葉。例無波字。此亦略也。毗

婆尸佛時。其樹剎柱。緣是為兄弟。

劫賓那。此云房宿。音秀父母禱房。星感子。舊云金毗



諾矩羅此翻威如王。因赫父母蘇氣星想于舊云金加  
 提婆犀那西域記云唐言天軍。或字加亦翻出  
 憂婆提舍大論云憂婆秦言豕提舍星名即舍利  
 弗父字也。或字亦王舍城南小由山  
 優波斯那本行集云隋云最征上將山山文何  
 盟坦囉盟鳥沒切西域記云唐言上。  
 阿折羅西域記云唐言所行。或木瓜姑又云蘇  
 迦雷陀夷此云黑光亦云麤黑顏色黑光故。  
 優陀夷此云出現日出時生故。

優波尼沙陀資中此云塵性以觀塵性空而得道  
 故亦名優波尼殺曇。云或或

周陀或云周利此云大路邊生佛本行經云其母  
 是長者之女隨夫他國久而有孕垂產思歸行至  
 中路即誕其子如是二度凡生二子乃以大小而  
 區別之大即周陀小即莎伽陀。或字亦

莎伽陀莎先戈切或云槃陀伽此云小路邊生又翻繼  
 道以其弟生繼於路邊故名繼道。

波濕縛西域記云唐言脇由自誓曰我若不通三  
 藏理不斷三界欲得六神通具八解脫終不以脇



而至席。故號脇尊者。六帳殿具八帳。蘇不以。須跋陀羅。此翻好賢。西域記云。唐言善賢。舊曰蘇跋陀羅。訛也。鳩尸那城梵志。年一百二十歲。泥洹經云。須跋聰明多智。誦四毗陀經。一切書論無不通達。為一切人之所崇敬。聞佛涅槃。方往佛所。聞八聖道。心意開解。遂得初果。從佛出家。又為廣說四諦。即成羅漢。天竺國人。而百餘。垂垂思。計至迦多演尼子。西域記云。迦陀衍那。佛滅度後三百年。出造發智論。舊訛云迦旃延。

末田地。亦名摩田地。亦名摩田提。此云中阿難化

五百仙人。在河中得戒。故曰摩田地。西域記云。達

麗羅川中大伽藍側。有刻木慈氏菩薩像。通高百

餘尺。末田底迦羅漢。攜引匠人。升覩史多天。親觀

妙相。往來三返。爾乃功畢。主又云。大受。亦云。

優波邈多。或名優波掘多。此云大護。或云笈切。其劫

多。佛滅百年。出得無學果。西域記云。烏波邈多。唐

言近護。秣音未兔羅國。城東五六里。巖間有石室。高

二十餘尺。廣三十餘尺。四寸細籌。填積其內。尊者

近護。說法化導。夫妻俱證羅漢果者。乃下一籌。異

室別族。雖證不記。



室縷多頻設底俱胝縷力主切 胝丁尼切西域記云唐言聞

二百億舊譯曰億耳謬也長者豪富晚有繼嗣時

有報者輒賜金錢二百億因名其子曰聞二百億

洎乎成立未曾履地故其足跡雙音毛長尺餘光潤

細軟又西域記云富一億財一洛义便耳著珠墜

人知富也或云耳有珠環價直一億

摩訶波闍波提此云大生主又云大愛道亦云憍

曇彌此翻眾主西域記云鉢邏闍鉢底唐言生主

舊云波闍波提者訛也

耶輸陀羅此云華色亦云名聞悉達次妃天人知

識出家為尼眾之主

宗釋論主篇第十

羣生昏寢長夜冥冥先覺警世慧日赫赫故西域

記明四日照世東有馬鳴南有提婆西有龍猛北

有童受或通宗乎眾典或別釋於一經既分照乎

四方乃俱破於羣翳故今此集列論主焉

阿濕縛窣沙窣瞿切或名阿濕矩沙西域記云唐言

馬鳴摩訶衍論曰若剋其本大光明佛若論其因

第八地內住位菩薩西天竺誕生盧伽為父瞿那

為母同生利益過去世中有一大王名曰輪陀有



千白鳥皆悉好聲。若鳥出聲。大王增德。若不出聲。大王損德。如是諸鳥。若見白馬。則其出聲。若不見。時常不出聲。爾時大王徧求白馬。終日不得。作如是言。若外道眾。此鳥鳴者。都破佛教。獨尊獨信。若佛弟子。此鳥鳴者。都破外道。獨尊獨信。爾時菩薩用神通力。現千白馬。鳴千白鳥。紹隆正法。令不斷絕。是故世尊名曰馬鳴。律宗統要鈔引緣異此。學者須檢。

那伽

是龍

曷樹那

義翻為猛。此出龍樹勸誡王頌。彩

字面。西域記云。那伽闕音刺那。此云龍猛。舊曰龍

樹訛也。什曰。本傳云。其母樹下生之。因自阿周那

阿周那者。樹名也。以龍成其道。故以龍字。號曰龍

樹。輔行云。樹學廣通。天下無敵。欲謗佛經。而自作

法。表我無師。龍接入宮。一夏但誦七佛經。目知佛

法妙。因而出家。降伏國王。制諸外道。外道現通。化

為花池。坐蓮花上。龍樹為象。拔蓮花。撲外道。作三

種論。一大悲方便論。明天文地理。作寶作藥。饒益

世間。二大莊嚴論。明修一切功德法門。三大無畏

論。明第一義。中觀論者。是其一品。大乘入楞伽云。

大慧汝應知。善逝涅槃後。未來世當有持於我法



者南天竺國中。大名德比丘。厥號為龍樹。能破有無宗。世間中顯我。無上大乘法。得初歡喜地。往生安樂國。

提婆。此云天龍樹弟子。波吒釐城。僧屈外道。經十

二年。不擊捷。巨寒切。稚音地。提婆重聲。摧伏異道。提婆

因入大自在廟。廟金為像。像高六丈。瑠璃為眼。大

有神驗。求願必得。怒目動睛。提婆語曰。神則神矣。

本以精靈訓物。而假以黃金瑠璃。威炫音縣於世。何

斯鄙哉。便登梯鑿神眼。眾人咸云。神被屈辱。婆曰。

欲知神智。本無慢心。神知我心。復何屈辱。夜營厚

供。明日祭神。神為肉身。而無左眼。臨祭歎曰。能此

施設。真為希有。而我無眼。何不施眼。提婆即剜於

切已眼。施之。隨剜隨出。凡施萬眼。神大歡喜。問求

何願。婆曰。我辭不假他。但未信受。神曰。如願。即沒

不現。神理交通。咸皆信伏。

鳩摩羅邏多。西域記。翻童受。

室利邏多。西域記。唐言勝受。起信論疏。明五日論

師。以此論主。照北印度。

訶黎跋摩。宋言師子鎧。苦亥切。佛涅槃後九百年出。

中天竺國婆羅門子。初依薩婆多部出家。造成實



論

阿僧伽西域記唐言無著。是初地菩薩。天親之兄。佛滅千年。從彌沙塞部出家。三藏傳云。夜升觀史陀天。於慈氏所受。瑜伽師地論。莊嚴大乘論。中邊分別論。晝則下天。爲眾說法。

婆藪槃豆

數蘇后切

西域記云。伐蘇畔度。唐言世親。舊

曰。婆藪槃豆。譯曰天親。訛謬言天親者。菩薩乃是毗紐天親。故云天親。於說一切有部出家受業。本自北印度。至於此也。無著命其門人。令往迎候。至此伽藍。遇而會見。無著弟子。止戶牖外。夜分之後。

誦十地經。世親聞已。感悟追悔。甚深妙法。昔所未聞。毀謗之愆。源發於舌。舌爲罪本。今宜斷除。卽執

銛

息廉切

刀。將自斷舌。乃見無著。住立告曰。夫大乘

教者。至真之理也。諸佛所讚。眾聖攸宗。言欲誨汝。爾今自悟。悟其時矣。何善如之。諸佛聖教。斷舌非悔。昔以舌毀大乘。今以舌讚大乘。補過自新。猶爲善矣。杜口絕言。其利安在。作是語已。忽復不見。世親承命。遂不斷舌。且詣無著。諮受大乘。於是研精覃思。製大乘論。凡百餘部。並盛宣行。

佛陀僧訶

西域記云。唐言師子覺。無著弟子。密行



莫測。高才有聞。二三賢哲每相謂曰。凡修行業願。覲慈氏若先捨壽。得遂宿心。當相報語。以知其至。其師子覺先捨壽命。三年不報。世親菩薩尋亦捨壽。時經六月。亦無報命。時諸異學咸皆譏誚。以爲流轉惡趣。遂無靈鑒。其後無著菩薩。於夜初分。方爲門人教授定法。燈光忽翳。空中大明。有一天仙乘虛下降。卽進階庭。敬禮無著。無著云。爾來何暮。今至何謂。對曰。從此捨壽。往觀史多天。慈氏內眾。蓮華中生。蓮華纔開。慈氏讚言。善來廣慧。旋遶纔周。卽來報命。無著曰。師子覺者。今在何處。曰。我纔

旋遶時。見師子覺在外眾中。耽著五欲。無暇相顧。無著曰。慈氏何相。演說何法。曰。慈氏相好。言不能宣。演說妙法。義不異此。然菩薩妙音。清暢和雅。聞者忘倦。

陳那 西域記云。唐言童授。妙吉祥菩薩。指誨傳授。如慈恩云。因明論者。元唯佛說。文廣義散。備在眾經。故地持論云。菩薩求法。當於何求。當於一切五明處求。求因明者。爲破邪論。安立正道。劫初題目。創標真似。爰暨世親。再陳軌式。雖紀綱已列。而幽致未分。故使賓主對揚。猶疑破立之則。有陳那菩



薩是稱命世賢劫千佛之一也。匿跡巖藪。栖巒等持。觀述作之利害。審文義之繁約。於時巖谷震吼。雲霞變彩。山神捧菩薩足。高數百尺。唱言。佛說因明論道。願請重弘。菩薩乃放神光照燭。機感時。彼南印土按達羅國王。見放光明。疑入金剛喻定。請證無學果。菩薩曰。入定觀察。將釋深經。心期大覺。非願小果。王言。無學果者。諸聖攸仰。請尊速證。菩薩撫之。欲遂王請。妙吉祥菩薩。因彈指警曰。何捨大心。方興小志。爲廣利益者。當轉慈氏所說瑜伽。匡正頹綱。可製因明。重成規矩。陳那敬受。指誨奉

以周旋。於是覃思研精。乃作因明正理門論。又輔行云。迦毗羅仙。恐身死。往自在天。問天令往頻陀山。取餘甘子。食可延壽。食已。於林中化爲石牀。大有不逮者。書偈問石。後爲陳那菩薩斥之。書偈石裂。

賓伽羅 中論序云。天竺諸國。敢預學者之流。無不玩味斯論。以爲喉襟。其染翰申釋者。甚亦不少。今所出者。是天竺梵志名賓伽羅。秦言青目之所釋也。其人雖信解深法。而辭亦雅中。其間乖僻繁重者。法師皆裁而裨之。



波毗吠伽 西域記。唐言清辯。靜而思曰。非慈氏成佛。誰決我疑。遂於觀音菩薩像前誦隨心陀羅尼。經涉三年。菩薩現身。謂論師曰。何所志乎。對曰。願留此身。待見慈氏。菩薩曰。人命難保。宜修勝善。生覩史天。乃見慈氏。對曰。志不可奪也。菩薩又云。若其然者。宜往馱那羯磔國。城南山巖。執金剛神所。志誠誦持。執金剛陀羅尼者。當遂此願。論師於是往而誦焉。三載之後。神出問云。伊何所願。論師對曰。願留此身。待見慈氏。神又謂曰。此巖石內。有脩羅宮。如法行請。石壁當開。開卽入中。可以見也。神

又謂曰。慈氏出世。我當相報矣。論師受命。專精誦持。又經三載。乃呪芥子。以擊石壁。石壁乃開。論師乃與六人。入石壁裏。入已。石壁仍復如故。

達磨波羅 西域記云。唐言護法。神負遠遁。因卽出家。清辯論師。外示僧佉之服。內弘龍猛之學。問護法菩薩。在菩提樹。宣揚法教。乃命門人。往問訊曰。仰德虛心。爲日久矣。然以宿願未果。遂乖禮謁。菩提樹者。誓不空見。見當有證。稱天人師。護法菩薩。謂其使曰。人世如幻。身命若浮。未遑談議。竟不會見。



瞿拏鉢類婆 西域記云。唐言德光。作辯真等論。凡百餘部。論主本習大乘。未窮玄奧。因覽毗婆沙論。退業而學小乘。作數十部論。破大乘綱紀。成小乘執著。研精雖久。疑情未除。時有提婆犀那羅漢。往來觀史多天。德光願見慈氏。決疑請益。天軍以神通力。接上天宮。既見慈氏。長揖不禮。天軍謂曰。慈氏菩薩。次紹佛位。何乃自高。敢不致敬。方欲受業。如何不屈。德光對曰。尊者此言。誠為指誨。然我具戒苾芻。頻必切 芻。丑朱切 出家弟子。慈氏菩薩。受天福樂。非出家之侶。而欲作禮。恐非所宜。菩薩知其我慢。

心故。非是法器。往來三返。不得請疑。

達磨俎

莊呂切

邏多

西域記云。唐言法救。舊曰達磨。

多羅訛也。

伊濕伐邏

西域記云。唐言自在。

佛地羅

西域記云。唐言覺取。

布刺拏

西域記云。唐言圓滿。

僧伽跋陀羅

西域記云。唐言眾賢。

佛陀馱娑

西域記云。唐言覺使。

尸羅跋陀羅

西域記云。唐言戒賢。唐奘三藏。親承

經論。



瞿那末底 西域記云唐言德慧。

跋羅縷支 西域記云唐言賢愛西印度人妙極因

明摧大慢婆羅門生陷地獄。

慎那弗咀羅 西域記云唐言最勝子製瑜伽師地

釋論。

末斂曷利他 斂乃胡切 西域記云唐言如意即婆沙論

師。

般若羯羅 奘傳云唐言慧生。

達摩畢利 奘傳云唐言法愛。

達摩羯羅 奘傳云唐言法性。

阿黎耶馱娑 奘傳云唐言聖使。

阿黎斯那 奘傳云唐言聖軍。

阿黎耶伐摩 奘傳云唐言聖冑。

秣奴若瞿沙 奘傳云唐言如意聲。

達摩鬱多羅 此云法尙佛滅八百年出造雜毗曇。

翻譯名義集卷第二







字聲。宋僧傳云。譯場經館。設官分職。可得聞乎。曰。此務所司。先宗譯主。卽齋葉書之三藏。明練顯密。二教者。是也。次則筆受者。必言通華梵。學綜有空。相問委知。然後下筆。西晉僞秦已來。立此員者。卽沙門道含。玄蹟。姚嵩。聶女涉切承遠父子。至於帝王。執翰。卽興。梁武太后。中宗。又謂之綴文也。次則度語。正云譯語。亦名傳語。傳度轉令生解矣。如翻顯識論。沙門戰陀譯語是也。次則證梵本者。求其量果。密以證知。能詮不差。所顯無謬矣。如居士伊舍羅。證譯毗奈耶梵本。是也。至有立證梵義一員。乃

明西義得失。貴令華語下。不失梵義也。復立證禪義一員。沙門大通曾充之。次則潤文一位。員數不恆。令通內外學者充之。良以筆受在其油素。文言豈無俚俗。儻不失於佛意。何妨刊而正之。故義淨譯場。李嶠。韋嗣立。盧藏用等。二十餘人。次文潤色也。次則證義一位。蓋證已譯之文。所詮之義也。如譯婆沙論。慧嵩。道朗等三百人。考證文義。唐復禮累場充其任焉。次有梵唄者。法筵肇啟。梵唄前興。用作先容。令生物善。唐永泰中。方聞此位也。次有校勘。清隋彥琮。覆疏文義。蓋重慎之至也。次有監



護大使。後周平高公侯壽爲總監檢校。唐房梁公爲獎師監護。相次觀楊慎交杜行顛等充之。或用僧員。則隋以明穆曇遷等十人監掌翻譯事。詮定宗旨也。譯經圖紀云。惟孝明皇帝永平三年。歲次庚申。帝夢金人。項有日光。飛來殿庭。上問羣臣。太史傅毅對曰。臣聞西域有神。號之爲佛。陛下所夢。其必是乎。至七年。歲次甲子。帝勅郎中蔡愔挹注切。中郎將秦景博士王遵等一十八人。西尋佛法。至印度國。請迦葉摩騰竺法蘭。用白馬馱經。并將畫釋迦佛像。以永平十年。歲次丁卯。至於洛陽。帝悅。

造白馬寺。譯四十二章經。至十四年正月一日。五岳道士褚善信等。負情不悅。因朝正之次。表請較試。勅遣尙書令宋庠。引入長樂宮。帝曰。此月十五日。大集白馬寺南門。爾日信等。以靈寶諸經。置道東壇上。帝以經像舍利。置道西七寶行殿上。信等遶壇涕泣。啟請天尊。詞情懇切。以旃檀柴等燒經。冀經無損。並爲灰燼。先時升天。入火履水。隱形皆不復能。善禁呪者。呼策不應。時太傅張衍語信曰。所試無驗。卽是虛妄。宜就西域眞法。時南岳道士費叔才等。慚忸自感而死。時佛舍利光明五色。直



上空中。旋環如蓋。徧覆大眾。映蔽日輪。摩騰先是阿羅漢。卽以神足游空。飛行坐臥。神化自在。時天雨寶華。及奏眾樂。感動人情。摩騰復坐。法蘭說法。時眾咸喜。得未曾有。時後宮陰夫人王婕音以接音以好音以諸切等。一百九十八人出家。司空楊城侯劉善峻等。二百六十八人出家。四岳道士呂慧通等。六百二十人出家。京都張子尚等。三百九十一人出家。帝親與羣官爲出家者剃髮。給施供養。經三十日。造寺城外七所。安僧。城內三寺。安尼。具如漢明法本內傳。道家尹文操斥法本內傳。是羅什門僧妄造。通慧辨云。明帝夢金人事。出後漢紀。此若虛妄。豈名信

史耶。又吳書。闕澤對吳主云。褚善信費叔才自感而死。豈是羅什門徒所造。

譯師 唐太宗焚經臺詩。門徑蕭蕭長綠苔。一回登

此一徘徊。青牛謾說函關去。白馬親從印土來。確實是非憑烈燄。要分真偽築高臺。春風也解嫌狼藉。吹盡當年道教灰。唐義淨三藏題取經詩曰。晉宋齊梁唐代間。高僧求法離長安。去人成百歸無十。後者安知前者難。路遠碧天唯冷結。砂河遮日力疲殫。後賢如未諳斯旨。往往將經容易看。

迦葉摩騰 中印度人。婆羅門種。幼而敏悟。兼有風姿。博學多聞。特明經律。思力精拔。探蹟鉤深。敷文



析理義出神表。嘗游西印度。有一小國請騰講金光明經。俄而鄰國興師來將踐境。輒有事礙。兵不能進。彼國兵眾疑有異術。密遣使覘敕廉切。但見君臣安然共聽。其所講經。明地神王護國之法。於是彼國覩斯神驗。請和求法。時蔡愔等殷請於騰。騰與愔等俱來見帝。終於洛陽。

竺法蘭 中印度人。少而機悟。淹雅博愛。多通禪思。妙窮毗尼。誦經百餘萬言。學徒千餘。居不求安。常懷弘利。戒軌嚴峻。眾莫能窺。遇愔求請。便有輕舉之志。而國主不聽。密與騰同來。間行後至。其譯四

十二章。騰卒。自譯五經。

曇摩迦羅 此云法時。印度人也。幼而才敏。質像傀

公同切 偉。善四韋陀。妙五明論。圖讖運變。靡所不該。

自謂在世無過於己。嘗入僧坊。遇見法勝毗曇。殷勤尋省。莫知旨趣。乃深歎曰。佛法鉤深。因即出家。

誦大小乘。游化許洛。事鈔云。自漢明夜夢之始。迦竺傳法已來。迄至曹魏之初。僧徒極盛。未稟歸戒。

止以翦落殊俗。設復齋懺。事同祀祠。後有中天竺曇摩迦羅。誦諸部毗尼。以魏嘉平至雒陽。立羯磨。

受法。中夏戒律始也。準用十僧。大行佛法。改先妄。



習出僧祇戒心。又有安息國沙門曇諦亦善律學。出曇無德羯磨。卽大僧受法之初也。

康僧鎧 印度人。廣學羣經。義暢幽旨。嘉平四年於洛陽白馬寺譯無量壽經。

支謙 月氏國優婆塞也。漢末游洛。該覽經籍。及諸伎藝。善諸國語。細長黑瘦。白眼黃睛。時人語曰。支郎眼中黃。形軀雖細。是智囊。武烈皇帝以其才慧。拜爲博士。謙譯經典。深得義旨。

維祇難 此云障礙。印度人。學通三藏。妙善四含。游化爲業。武昌譯經。

康僧會 康居國大丞相之長子。世居印度。年未齒學。俱喪二親。至性篤孝。服畢入道。厲行清高。弘雅有量。解通三藏。慧貫五明。辯於樞機。頗屬文翰。以吳初染佛法。大化未全。欲使江左興立圖寺。赤烏四年。仗錫建康。楊都譯經。

竺曇摩羅察 此云法護。月氏國人。甚有識量。天性純懿。操行精苦。篤志好學。萬里尋師。屈茲未久。博覽六經。游心七籍。解三十六種書。詁訓音義。無不備識。日誦萬言。過目咸記。先居燉煌。後處青門。大周目錄云。太康七年。譯正法華。



尸利密多羅 此云吉友。西域太子。以國讓弟。遂爲沙門。天姿高朗。風神俊邁。儀貌卓然。出於物表。晉元帝世。來游建康。王公雅重。世號高座法師。譯灌頂等經。

瞿曇僧伽提婆 或名提和。此云眾天。罽賓國人。風采可範。樞機有彰。沈慮四禪。研心三藏。初於符秦帝國。譯阿毗曇八健度等。

卑摩羅叉 此云無垢眼。罽賓國人。澄靜有志。履道苦節。世號青目律師。羅什師事。改譯什公十誦。佛馱跋陀羅 此云覺賢。大乘三果人。甘露飯王之

苗裔。於此與羅什相見。什所有疑。多就咨決。東晉義熙十四年。於謝司空寺。譯華嚴六十卷。堂前池內。有二童子。常從池出。捧香散華。

法顯 姓龔。平陽武陽人。常玩經律。舛缺誓志。尋求以晉安帝隆安三年。歲次己亥。游歷印度。義熙元年。歲次乙巳。汎海而還。楊都譯經。

曇摩耶舍 此云法稱。罽賓國人。少而好學。長而彌篤。神爽高雅。該覽經律。陶思八禪。游心七覺。明悟出羣。幽鑒物表。欲苦節求果。天神語云。何不觀方弘化。而獨守小善。於是歷游諸國。譯差摩等經。





鳩摩羅什婆。此云童壽。祖印度人。父以聰敏見稱。龜茲王聞。以女妻之。而生於什。什居胎日。母增辯慧。七歲出家。日誦千偈。義旨亦通。至年九歲。與外道論義。辯挫邪鋒。咸皆愧伏。年十二。有羅漢奇之。謂其母曰。常守護之。若年三十五。不破戒者。當大興佛法。度無數人。又習五明。四韋陀典。陰陽星算。必窮其妙。後轉習大乘。數破外道。近遠諸國。咸謂神異。母生什後。亦即出家。聰拔眾尼。得第三果。什既受具。母謂之曰。方等深教。應大闡秦都。於汝自身無利。如何。什曰。菩薩之行。利物亡軀。大化必行。

鑪鑊無恨。從此已後。廣誦大乘。洞其祕奧。西域諸王。請什講說。必長跪座側。命什踰登。符堅建元九年。太史奏云。有德星現。外國當有大德智人。入輔中國。堅曰。朕聞西域有羅什。襄陽有道安。將非此耶。後遣將軍呂光等。率兵七萬。西伐龜茲。光與什同來。什在道。數言應變。光盡用之。光據西涼。亦請什畱。至姚秦弘始三年。興滅西呂。方入長安。秦主興厚加禮之。延入西明閣。及逍遙園。別館安置。勅僧晷音略等八百沙門。諮受什旨。興卑萬乘之心。尊三寶之教。於草堂寺。共三千僧。手執舊經。而參定。



之莫不精究。洞其深旨。時有僧叡興甚嘉焉。什所  
譯經。叡並參正。然什詞喻婉約。出言成章。神情鑿  
徹。傲岸出羣。應機領會。鮮有其匹。且篤性仁厚。汎  
愛爲心。虛己善誘。終日無倦。南山律師嘗問天人  
陸玄暢云。什師一代之所翻之經。至今若新。受持轉  
盛。何耶。答云。其人聰明善解。大乘已下諸人。並皆  
俊又。一代之寶也。絕後光前。仰之所不及。故其所  
譯。以悟達爲先。得佛遺寄之意也。又從毗婆尸佛  
已來譯經。又云。什師位階三賢。文殊指授。令其刪  
定。

佛馱耶舍 此云覺明。罽賓國人。操行貞白。戒節堅

固。儀止祥淑。視瞻不凡。五明四韋之論。三藏十二  
之典。特悟深致。流辯無滯。以姚秦弘始年。達於姑  
臧。什先師之。勸興往邀。興卽勅迎。并有贈遺。笑不  
受。曰。明旨旣降。便應載馳。檀越待士旣厚。脫如羅  
什見處。未敢聞命。重使敦喻。方至長安。興自出迎。  
別立新省於逍遙園。四事供養。並皆不受。時至分  
衛。一食而已。耶舍赤髭。時人號爲赤髭毗婆沙。興  
凡所供給。衣服臥具。滿三間屋。不以關心。興爲貨  
之造寺。



曇摩讖。或曇無讖。此云法豐。中印度人。日誦萬言。初學小乘五明諸論。後遇白頭禪師。教以大乘。十日交諍。方悟大旨。讖明解呪術。所向皆驗。西域號爲大神呪師。以北涼沮渠玄始元年。至姑臧。齋涅槃經前分十卷。并菩薩戒。止於傳舍。慮失經本。枕之而臥。夜有神人。牽讖墮地。讖謂爲盜。如是三夕。乃聞空中聲曰。此是如來解脫之藏。何爲枕之。讖聞漸寤。乃安高處。盜者夜捉。提舉不能。明旦讖持。不以爲重盜。謂聖人。悉來拜謝。遂聞讖名。厚遇請。譯。

佛馱斯那。此翻覺軍。天才聰朗。誦半億偈經。明了禪法。西方諸國。號爲人中師子。口誦梵本。北涼譯。

浮陀跋摩。此云覺鎧。西域人。志操明直。聰悟出羣。雖復徧集三藏。偏善毗婆沙論。常誦此部。用爲心。

智猛。雍州人。稟性端厲。明行清白。少襲法服。修業專誠。志度宏邈。情深佛法。西尋靈迹。北涼永和年。

曇摩密多。此云法秀。罽賓國人。生而連眉。沈邃慧。



鑒常有善神。潛形密護。每之國境。神夢告王。去亦如之。宋文元嘉建業翻譯。

曩梁耶舍。此云時稱西域人。性剛直。寡嗜欲。深善三藏。多所諳知。尤工禪思。宋文元嘉元年。鐘山翻譯。僧含筆受。

伊葉波羅。此云自在。西域人。善通三藏。解貫四含。

宋文元嘉彭城翻譯。

智嚴。涼州人。道化所被。幽顯咸伏。未出家前。曾犯五戒。後受僧具。疑不得戒。遂泛海至印度。咨問羅漢。亦不能決。為詢彌勒。慈氏答云。得戒。嚴甚喜焉。

得經梵本。宋文元嘉楊都翻譯。

求那跋摩。宋云功德鎧。罽賓王之少子。洞明九部。

博曉四含。深達律品。妙入禪要。誦經百餘萬言。罽

賓王薨。眾請紹位。恐為戒障。遂林栖谷。飲孤行山

野。遁迹人世。形儀感物。見者發心。宋文元嘉達於

建業。帝曰。弟子常欲齋戒不殺。迫以身徇於物。不

獲從志。法師何以教之。對曰。夫道在心。不在事。法

由己。非由人。且帝王與匹夫。所修各異。匹夫身賤

名劣。言令不威。若不剋己苦躬。將何為用。帝王以

四海為家。兆民為子。出一嘉言。士女咸悅。布一善



政人神以和。固當刑不夭命。役無勞力。則使風雨  
適時。寒暖應節。百穀滋繁。桑麻鬱茂。如此持齋。齋  
亦大矣。如此不殺。德亦眾矣。寧在缺半日之餐。全  
一禽之命。然後方爲弘濟耶。帝大悅。曰。法師所言。  
眞謂開悟人心。明達物理。談盡於人天之際矣。事  
鈔云。宋元嘉七年。至楊州。譯善戒等經。爲比丘尼  
受具初緣。又後有師子國尼八人來。至云。宋地未  
經有尼。何得二眾受戒。摩云。尼不作本法者。得戒  
得罪。尋佛制意。法出大僧。但使僧法成就。自然得  
戒。所以先令作本法者。正欲生其信心。爲受戒方

便耳。至於得戒。在大僧羯磨時生也。諸尼苦求。更  
受。答曰。善哉。夫戒定慧品。從微至著。若欲增明。甚  
相隨喜。且令西尼學語。更往中國。請尼令足十數。  
至元嘉十年。有僧伽跋摩者。此云眾鎧。解律雜心。  
自涉流沙。至楊州。初求那許尼。重受未備而終。俄  
而師子國尼。鐵索羅等三人。至京。足前十數。便請  
眾鎧爲師於壇上。爲尼重受。

寶雲。證第二果。西涼州人。自少出家。精勤碩學。志  
韻剛潔。不偶世羣。求法懇惻。忘身徇道。以晉隆安  
年初。西尋靈迹。經羅刹之野。聞天鼓之音。禮釋迦



影迹。受羅漢之語。歷遊西方。善梵書語。印度字音。訓釋詞句。悉皆備解。後來長安。復至江左。求那跋陀羅。此云功德賢。中印度人。幼學五明四韋陀論。志性明敏。度量該博。後遇雜心。莫測涯際。方悟佛法崇深。投簪落彩。專精志業。博通三藏。慈和恭恪。事師盡禮。捨小學大。深悟幽旨。宋文勅住。祇洹。荊州刺史南譙王劉義宣。嘗請講華嚴經。跋陀自愧未善。宋言旦夕禮懺。求觀世音。忽夢有人。白服持劍。擎一人頭來。謂陀曰。何故憂耶。陀以意對。答曰。不須多憂。即便以劍易於陀首。更安新頭。

問曰。得無痛耶。答曰。不痛。既寤。心神喜悅。於是就講。辯注若流。後還楊都。屬帝宴會。王公畢集。帝欲試其機辯。并解人意。不。帝見其白首。而謂曰。師今日不負遠來之意。自外知何。唯有一在。賢即答言。慕化遠來。天子恩遇。垂三十載。今年七十一。唯一死在。帝大悅。

曇無竭。此云法勇。亦云法上。姓李。黃龍人。幼爲沙彌。勤修苦行。持戒誦經。爲師所重。嘗聞法顯躬踐佛國。慨然有忘身之誓。以武帝永初年。招集同志僧猛等二十五人。共遊西域二十餘年。自餘並死。



唯竭獨還。於罽賓得梵經本。楊都翻譯。

功德直。西域人。道契既廣。善誘日新。宋大明年。到  
荊州。爲釋玄暢翻譯。暢刊正文義。詞旨婉密。舒手  
出香。掌中流水。莫之測也。

達摩摩提。此云法意。西域人。悟物情深。隨方啟喻。  
齊武永明。譯提婆達多品。

求那毗地。此云德進。中印度人。誦大小乘二十萬  
言。陰陽圖讖。莫不窮究。執錫戒塗。威儀端肅。齊武  
永明翻譯。

曇摩流支。此云法希。亦曰法樂。南印度人。偏以律

藏傳名。弘道爲務。感物而動。遊魏洛陽。

菩提流支。此名覺希。北印度人。遍通三藏。妙入總  
持。志在弘法。廣流視聽。魏宣武帝。洛陽翻譯。

勒那摩提。或云婆提。此言寶意。中印度人。誦一億  
偈。博瞻之富。理事兼通。光明禪法。魏宣武帝。請講  
華嚴。詞義開悟。忽於高座。見大官執笏云。天帝請  
師。講華嚴。意曰。今法席未終。經訖從命。然法不獨  
資。都講香火。維那梵唄。請亦定之。使如其言。講將  
了。見前使來迎。果與都講等五人。俱於座終。道俗  
咸覩。



曼陀羅 此言弱聲。亦云弘弱。扶南國人。神解超悟。幽明畢觀。無憚夷險。志存弘化。梁武楊都翻譯。

波羅末陀 此云真諦。亦云拘那羅陀。此曰親依。西印度優禪尼國人。景行澄明。器宇清肅。風神爽拔。悠然自遠。羣藏廣部。罔不措懷。藝術異解。徧素諳練。梁武泰清於寶雲殿譯經。屬侯景紛紜。乃適豫章。始興南康等。雖復恓惶。譯業無輟。卽汎舶西歸。業風賦命。飄還廣州。住制止寺翻譯。訖陳泰建。譯五十部。

闍那崛多 此言志德。北印度人。刹帝利種。少懷達

量。長垂清範。遊涉行化。來達茲境。周武帝世。譯普門重頌。

達摩笈多 隋言法密。南賢豆國人。開皇十年。來屆瓜州。文帝延入京寺。義理允正。稱經微旨。然而慈恕立身。恭和成性。心非道外。行在說前。戒地夷而靜。定水幽而潔。經洞字原。論探聲意。容儀祥正。勤節高猛。誦響繼昏晨。法言通內外。好端居而簡務。貴寡欲而息求。無倦誨人。有踰利己。至煬帝定鼎東都。置翻譯館。

波羅頗迦羅 唐言作明知識。或云波頗。此云智光。



中印度人。刹帝利種。識度通敏。器宇冲邃。博窮內外。研精大小。誓傳法化。不憚艱危。遠涉葱河。貞觀屆此。

玄奘。河南洛陽人。俗姓陳氏。潁川陳仲弓之後。鳩車之齡。落髮。竹馬之齒。通玄。牆仞干霄。風神朗月。京洛名德。咸用器之。戒具云畢。偏肆毗尼。儀止祥淑。妙式羣範。閱筌蹄乎九丘。探幽旨於八藏。常慨教缺傳匠。理翳譯人。遂使如意之寶不全。雪山之偈猶半。於是杖錫。裹足履險。若夷。既戾梵境。籌諮無倦。五明四含之典。三藏十二之筌。七例八轉之

音。三聲六釋之句。皆盡其微。畢究其妙。法師討論一十七周。遊覽百有餘國。貞觀十九年。迴布訝切。上京。勅弘福寺翻譯。已上多出靜邁法師譯經圖紀。

伽梵達摩。智昇續譯經圖紀云。唐云尊法。西印度人。譯大悲經。

阿地瞿多。唐言無極高。中印度人。學窮滿字。行潔圓珠。精練五明。妙通三藏。天皇永徽。長安翻譯。

那提。唐言福生。具依梵言。則云布如焉。伐耶。此但訛略。而云那提也。本中印度人。慈恩翻譯。



地婆訶羅 唐言日照。中印度人。洞明八藏。博曉四  
含。戒行清高。學業優贍。尤工呪術。兼洞五明。志在  
利生。來譯弘福。

佛陀多羅 唐云覺救。罽賓人也。於白馬寺譯圓覺  
經。

佛陀波利 唐云覺護。罽賓國人。忘身徇道。遍觀靈  
迹。聞文殊在清涼山。遠涉流沙。躬來禮謁。天皇儀  
鳳元年。杖錫五臺。虔禮聖容。倏見一翁。從山出來。  
作婆羅門語。謂波利曰。師何所求。波利答曰。聞文  
殊隱山。求欲瞻禮。翁曰。師將佛頂尊勝陀羅尼經

來不。此土眾生。多造諸罪。佛頂呪除罪祕方。若不  
將經。徒來無益。縱見文殊。何必能識。可還西國。取  
經傳此。弟子當示文殊所在。波利便禮。舉頭不見  
老人。遂返本國。取得經來。狀奏天皇。遂令杜行顛  
及日照三藏。於內共譯。經畱在內。波利泣奏。志在  
利人。請布流行。帝愍專志。遂畱所譯之經。還其梵  
本。波利將向西明。與僧順貞。共譯佛頂尊勝陀羅  
尼經。所願已畢。持經梵本。入於五臺。於今不出。  
實義難陀 唐言學喜。于闐國人。智度弘曠。利物爲  
心。善大小乘。兼異學論。天后明揚佛日。敬重大乘。



以華嚴舊經處會未備。遠聞于闐有斯梵本。發使迎請。實义與經同來。赴洛重譯。

義淨。齊州人。俗姓張。字文明。髫齡之年。辭榮落髮。

徧詢名匠。廣探羣籍。內外通曉。今古徧知。年有十

五。志遊西域。徧師名匠。學大小乘。所為事周。還歸

故里。凡所遊歷。三十餘國。往來問道。出二十年。天

后證聖。河洛翻譯。

達摩流支。唐言法希。天后改為菩提流志。唐云覺

愛。南印度人。婆羅門種。姓迦葉氏。聰叡絕倫。風神

爽異。生年十二。外道出家。年登耳順。自謂孤行。撩

僧論議。贖居委切以身事。時有耶舍瞿沙。知其根熟。

遂與交論。未越機關。詞理俱屈。始知佛日高明。匪

螢燈並照。法海深廣。豈涓滴等潤。投身敬事。專學

佛乘。未越五年。通達三藏。天皇遠聞雅譽。遣使往

邀。未及使還。白雲遽駕。暨天后御極。赴京翻譯。至

和帝龍興。譯寶積經。此經玄奘昔翻數行。乃歎此

土羣生。未有緣矣。余氣力衰竭。因而遂輟。和帝命

志續奘餘功。遂譯於世。

般刺蜜帝。唐云極量。中印度人。懷道觀方。隨緣濟

度。展轉遊化。達我支那。乃於廣州制旨道場。譯首







行久德固。皆賴此矣。比真教陵遲。慧風掩扇。俗懷  
侮慢。道出非法。並由師無率誘之心。資缺奉行之  
志。二彼相捨。妄流鄙境。欲令道光焉可得乎。  
比丘大論云。比丘名乞士。清淨活命故。復次比名  
破。丘名煩惱。能破煩惱故。復次比名怖。丘名能。  
怖魔王及魔人民。淨名疏云。或言有翻。或言無翻。  
言有翻者。翻云除。僅眾生薄福。在因無法自資。得  
報多所。僅乏。出家戒行。是良福田。能生物善。除因  
果之。僅乏也。言無翻者。名含三義。智論云。一破惡。  
二怖魔。三乞士。一破惡者。如初得戒。卽言比丘。以

三羯磨。發善律儀。破惡律儀。故言破惡。若通就行  
解。戒防形非。定除心亂。慧悟想虛。能破見思之惡。  
故名破惡。二怖魔者。既能破惡。魔羅念言。此人非  
但出我界域。或有傳燈。化我眷屬。空我宮殿。故生  
驚怖。通而言之。三魔亦怖。三名乞士者。乞是乞求  
之名。士是清雅之稱。出家之人。內修清雅之德。必  
須遠離四邪。淨命自居。福利眾生。破憍慢心。謙下  
自卑。告求資身。以成清雅之德。故名乞士。又云。此  
具三義。一殺賊。從破惡以得名。二不生。從怖魔而  
受稱。三應供。因乞士以成德。涅槃說四種比丘。一



者畢竟道。無學二者示道。初二三者受道。通內四者

汗道。犯四重者。善見論云。善來得戒。三衣及瓦鉢。

貫著左肩上。鉢色如青鬱鉢羅華。袈裟鮮明如赤

蓮華。針線斧子。漉囊備具。

比丘尼。善見云。尼者女也。文句云。通稱女爲尼。智

論云。尼得無量律儀故。應次比丘。佛以儀法不便

故。在沙門後。比丘尼稱阿姨師姨者。通慧指歸云。

阿平聲。卽無遏音。蓋阿音轉爲遏也。有人云。以愛

道尼。是佛姨故。劬喚阿姨。今詳梵云阿梨夷。此云

尊者。或翻聖者。今言阿姨。略也。僧祇云。阿梨耶僧

聽是也。事鈔尼眾篇云。善見佛初不度女人出家。

爲滅正法五百年後。爲說八敬。聽出家。依教行故。

還得千年。今時不行。隨處法滅。會正記云。佛成道

後十四年。姨母求出家。佛不許度。阿難爲陳三請。

佛令慶喜傳八敬。向說若能行者。聽汝出家。彼云

頂戴持言八敬者。一者百歲比丘尼。見初受戒比

丘。當起迎送。禮拜問訊。請令坐。二者比丘尼不得

罵謗比丘。三者不得舉比丘罪。說其過失。比丘得

說尼過。四者式叉摩那。已學於戒。應從眾僧求受



唾六者尼半月內。當於僧中求教授人。七者不應  
在無比丘處夏安居。八者夏訖。當詣僧中求自恣  
人。如此八法。應尊重恭敬讚歎。盡形不應違。今述  
頌曰。禮不罵謗不舉過。從僧受戒行摩那。半月僧  
中求教授。安居近僧請自恣。  
式又摩那。此云學法女。四分十八童女。應二歲學  
戒。又云。小年曾嫁。年十歲者。與六法。十誦中六法  
練心也。能持六法。方與受具。二年者。練身也。可知  
有胎無胎。事鈔云。式又尼具學三法。一學根本。謂  
四重是。二學六法。卽羯磨所謂染心相觸。盜人四

錢。斷畜生命。小妄語。非時食。飲酒也。三學行法。謂  
一切大尼戒行。並須學之。若學法中犯者。更與二  
年羯磨。僧祇云。在大尼下。沙彌尼上坐。今述頌曰。  
染心相觸盜四錢。斷畜生命小妄語。戒非時食及  
飲酒。是名式又學六法。

沙彌 南山沙彌別行篇云。此翻息慈。謂息世染之  
情。以慈濟羣生也。又云。初入佛法。多存俗情。故須  
息惡行慈也。音義云。沙彌二字。古訛略也。唐三藏  
云。室利摩拏路迦。此翻勤策男。寄歸傳云。授十戒  
已。名室羅末尼。譯爲求寂。最下七歲。至年十三者。



皆名驅烏沙彌。若年十四至十九名應法沙彌。若年二十已上皆號名字沙彌。

沙彌尼 奘三藏云。室利摩拏理迦。此云勤策女。

優婆塞 優婆夷 肇曰。義名信士男。信士女。淨名

疏云。此云清淨士。清淨女。亦云善宿男。善宿女。雖在居家。持五戒。男女不同宿。故云善宿。此未可定。用荆溪云。依餘經文。但云近佛得善宿名。不可定云。男女不同宿也。涅槃疏云。一日一夜受八戒者。名爲善宿。優婆塞。西域記云。鄔波索迦。唐言近事男。舊曰伊蒲塞。又曰優婆塞。皆訛也。鄔波斯迦。唐

言近事女。舊優婆斯。又曰優婆夷。皆訛也。言近事者。親近承事諸佛法故。後漢書名伊蒲塞。注云。卽優婆塞也。中華翻爲近住。言受戒行。堪近僧住也。或名檀那者。要覽曰。梵語陀那鉢底。唐言施主。今稱檀那。訛陀爲檀。去鉢底。畱那也。思大乘論云。能破慳恪嫉妬。及貧窮下賤苦。故稱陀。後得大富。及能引福德資糧。故稱那。又稱檀越者。檀卽施也。此人行施。越貧窮海。

翻譯名義集卷第三



隋書卷之三 名字抄

人并疏越貧窮

論曰疏越貧窮

類對類越我貧貧讓不類苦越

辭對越越到為暨去檢冠留

越各對用皆要聲曰禁語

對製空出中華隨流後封言受

皆歸也承事高辨去封對善

言致律文善對美洪又曰對



